

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1983-1984

Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1985

17. И.И.Ревзин. Современная структурная лингвистика. Проблемы и методы. М., 1977, с. 247.
18. Г.А.Климов. Типология языков активного строя. М., 1977, с.131-132 и 242-245 - место, особо посвященное египетскому материалу.
19. Он же, с. 274-275; он же, Очерк общей теории эргативности. М., 1973, с. 219.
20. У.Л.Чейф. Значение и структура языка. М., 1975, с. II5.
21. Junge, ук. соч., с. 127; о рw см.: А.С.Четверухин. Синтаксическая функция указательного местоимения рw в староегипетском именном предложении. ВДИ, 1981, № 4, с.97-III.
22. Junge, ук. соч., с. 61-62.
23. Там же, с. 127.
24. См. прим. I6.
25. Д.Лайонз. Введение в теоретическую лингвистику. М., 1978, с. 34I.
26. Э.Бенвенист. Общая лингвистика. М., 1974, с. 182.
27. См. прим. II, а также: он же, Семито-хамитские языки. Опыт классификации. М., 1965, с. 86.
28. Gardiner, ук. соч., § 309-334; E.Edel.Altägyptische Grammatik. Bd.I. Analecta Orientalia, 34, Roma, 1955, § 572-596; cf.Gelb, ук. соч., с. 211: "Subjekt I in Akkadian can be a primary noun, primary adjective, or an active or passive participle".
29. Иная позиция в работе: W.Schenkel.Die altägyptische Suffixkonjugation, с. 67-74.

З.А.Юсупова

ГЛАГОЛЬНЫЕ ОСНОВЫ В АВРАМАНИ

(по тексту литературного памятника XIX в. - дивана Мавлави)^I

В предлагаемой статье рассматриваются выделенные по формам прошедших основ группы глаголов, засвидетельствованных в литературном памятнике на аврамани². Для полноты картины параллельно с прошедшими основами приводятся и основы настоящего времени³. Глагольные основы аврамани даны в сопоставлении с основами аналогичных глаголов в курдских диалектах сорани и курманджи⁴.

Группы глаголов Аврамани

Прош.осн. Наст.осн.

Сорани

Прош.осн. Наст.осн.

Курманджи

Прош.осн. Наст.осн.

1. С прошедшей основой на = d

А. Переходные:

приносить	awerd	awer/ar	-	-	-
уносить	berd	ber/wer	bird	ber/be	b
рвать	diŋd(ewe) ⁵	/diŋ/	diŋ	diŋ	diŋn
молоть	heŋd(ewe)	/heŋ/	haŋ	haŋ	heŋ
качать	jend	jen	jend	jen	jen
копать	kend	ken	kend	ken	-
делать	kerd	ker/ke	kird	ke	k
получать	send	san	send/sand	sen/sên	stŋn/stên
поручать	siperd	sipar	sipard	sipêr	sipêr
прягать	şard(ewe)/şerd	şar/şer	şard(ewe)	şar	şêr
трясти	şend	/şen/	(we)şand	(we)şên	wegŋn
ткать	tend	ten	tenŋ	ten	-
есть, пить	ward/werd	war/wer	xward	xo/xwa	xu/xw
читать, неть	wend	/wen/	xwênd	xwên	xu/xwŋ

Б. Непереходные:

оставаться	şend/ma	şan	ma	mên	mŋn
умирать	şerd/mird	mir	mird	mir	mir
проходить	wferd/wfard	wier	buward	buwêr	bêr
смеяться	xend	xen	xenŋ	xen	k'en

2. С прошедшей основой на = t

А. Переходные:

оставлять	ast	az	-	-	-
-----------	-----	----	---	---	---

связывать	best/west	bes/wes	best	best	-	-
скушать	çešt	ʃçejʃ	çêjt	çêj	-	-
держаль	girt	gir/gêr	girt	gir	girt	gir
кусать	gest	ges	gest	ges	gest	ges
посылать	kfast	kfan	-	-	-	-
убивать	kušt	kuŝ	kušt	kuj	kušt	kuj
обливать	řešt	řej	řišt	řêj	řê(ŝ)t	řêj
хотеть	wast	waz	xwast	xwaz	xwast/xaz	xwas/xaz
поливать	wagt	ʃwægʃ	-	-	-	-
говорить	wat	waç	wut	Iê/bêj	got	bêj
класть	wist	wis	xist	xe/xa	xist	x
шить	wurast	wuraz	-	-	-	-

Б. Непереходные:

иметь	dašt	dar/dêr	-	-	-	-
падать	keft/kewt	kef/kew	kewt	kew	k'et	k'ev
сидеться	nîšt	nîŝ	(da)nîšt	nîŝ	(rû)nîšt	(t)nê
спать	wite	us	nûst	nû	-	-

3. С прошедшей основой на = a

А. Переходные:

дарить	bexša	bexš	bexš	bexšand	bexšand	bexšand
целовать	bosa	bos	-	bosi	bos	bos
пахать	kala	kal	kêl	-	-	-
разрывать	kawa	ʃkawʃ	-	-	-	-
тронуть	kêša	kêŝ	kêŝ	kêŝ	kiŝand	kiŝin
вбивать	kua	ku	kutê	kutê	k'uta	k'ut
тереть	mafa	maï	maï	maï	-	-
показывать	nimana	niman	nîwand	nîwên	-	-

плакать	girewa	girew	giryа/giri	giryé/giri	giryа	giri
уходить	lua	lu	foi(ʂt)	fo/foa	liwya	liw
дрожать	lerza	lerz	lerza/lerzi	lerz/lersé	lersi	lers
стоять	midra	midr	-	-	-	-
стонать	naĭa	naĭ	naĭf	naĭ	naĭf	naĭ
таять	taway	taw	tawa	tuwé	-	-
убегать	ĭema	[ĭew]	ĭewi	ĭew	ĭewi	ĭew
бояться	terza	ters/tirs	tirza	tirsé	tirsya	tirs
покаяться	tila	til	tila	tilé	-	-
идти (об осадках)	waga	wag	bari	bar	bari	bar
рушиться	wira	[wir]	-	-	-	-
ползти	xéza	/xés/	xiza	xisé	kiʂya	kiʂ

4. С прошедшей основой на = ya

иссякать	biĭya	biĭ	biĭa	biĭé	-	-
рваться	diĭya	[diĭ]	diĭa	diĭé	diĭi	diĭ
путаться	ezelya	[ezel]	-	-	-	-
кипеть	giryа	gir	kula	kulé	k'elya	k'el
кипеть	soɣa	soɣ	soɣi	soɣ	-	-
пасться	lewerya	[lewex]	lewefa	lewé	-	-

Непереходные:

	pijya	pij	pija/pijfi	pij̄/pij̄	pijya	pij
печься	pijya	pij	pija/pijfi	pij̄/pij̄	pijya	pij
литься	ḫijya	ḫij	ḫija	ḫij̄	ḫijya	ḫij
испражняться	ḫi(y)a	[ḫi]	ḫiya	ḫi/ḫiyé	ḫit	ḫi
слорать	soɣa	soɣ	sùta	sùtè	ḡewitfi	ḡewit
растеряться	ḡéwya	ḡéw	ḡéwa	ḡéwé	-	-
ломаться	ḡika	[ḡik]	ḡika	ḡiké	ḡkest	ḡiké
таять	tawya	taw	twa	twé	-	-
склоняться	xemya	xem				
кружиться	xulya(ewe)	xul	xula(ewe)	xulé	-	-
распространяться	ziḡya	ziḡ	ziḡa	ziḡé	ziḡa	ziḡ

5. С прошедшей основой на = f

А. Переходные:

резать	biḫi	biḫ	biḫi	biḫ̄	biḫi	biḫ
видеть	di	wiḫ/biḫ	di	biḫ	diḫ	biḫ/viḫ

Б. Непереходные:

быть	bi	b	bú	b	bú	b
уходить, идти	ḡi	ḡ/ḡ	ḡú	ḡ	ḡú	ḡ

Приведенный выше сравнительный материал свидетельствует о том, что выявленные в аврамани типы прошедших основ являются общими как для северных, так и для южных диалектов курдского языка (сорани и курманджи). Помимо материальной общности прошедшие основы обнаруживают и чисто формальное сходство, заключающееся в идентичности основообразующих суффиксов *a*, *i*, *ya*, составляющих специфику курдского языка⁶. Иначе говоря, налицо одно из грамматических доказательств родства аврамани с курдскими диалектами курманджи и сорани. Принципиально важным представляется факт(сходства аврамани с курманджи, что опровергает точку зрения английского ираниста Д.Н.Маккензи, объясняющего общность черт между горани и сорани заимствованием последним этих черт из горани⁷. Оставляя в стороне это, едва ли приемлемое, объяснение, следует указать, что совпадения между южнокурдскими (сорани) и горанийскими диалектами, судя по исследуемому нами памятнику, не ограничиваются только глагольными основами, составляющими стержень всей глагольной системы. Совпадения эти распространяются и на систему имени, местоимений, на лексику, как впрочем, и на всю звуковую систему, которая в обеих диалектных группах почти идентична.

Все вышеизложенное говорит о том, что вывод о непринадлежности горани к курдским диалектам нельзя считать окончательным. Работы последних лет и опубликованные по данному диалекту новые материалы свидетельствуют о необходимости поставить этот вопрос заново, тем более, что и носители этого диалекта считают себя курдами, а свой язык курдским.

 1. دیوانی مہولہ وی. مہالہ کہ ریم مہولہ وی، بہ غرا، ۱۹۴۱.

Мала Карим Мударас. Диван Мавлави. Багдад, 1961.

2. Аврамани - разновидность горани, принадлежность которого к курдскому языку некоторыми авторами оспаривается (см. ниже 7).
3. Во избежание лагун, основы настоящего времени, не зафиксированные в исследуемом памятнике (они заключены в квадратные скобки даны по другим источникам (см. ниже 8,9).
4. Глагольные основы в сорани и курманджи даны по словарям К.К.Курдоева, Т.Вахби и Д.Н.Маккензи (см. ниже 10,11,12).
5. В круглые скобки заключены глаголообразующие приставки и суффиксы.
6. И.И.Цукерман. Очерки по курдской грамматике. М., 1961.
7. Д.Н.Маккензи. Курманджи, курди и гурани. - НАА. 1963, № 3.
8. M. Mokri. *Bizan-u-Manfja. En langue gouranie. Texte établi, Introduction, traduction, notes linguistiques et glossaire.* P., 1966.

9. D.N.Mackenzie. The dialect of Awroman (Hawrāmān-i Luhōn). København, 1966.
10. К.К.Курдоев. Курдско-русский словарь. М., 1950.
11. T.Wahby and C.J.Edmonds. A kurdish-english dictionary. Ox., 1966
12. D.N.Mackenzie. Kurdish dialect studies. Vol.I. L., 1961.

Н.С.Яхонтова

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРОШЕДШИХ ВРЕМЕН В ОЙРАТСКОМ И МОНГОЛЬСКОМ ПЕРЕВОДАХ "СУТРЫ ЗОЛОТОГО БЛЕСКА"

"Сутра золотого блеска", написанная на санскрите, была переведена на тибетский язык. Существует три тибетские версии этого сочинения. Из них только одна - краткая - была переведена как на монгольский, так и на ойратский язык. Перевод на ойратский язык был выполнен Зая-пандитой в середине XVII века.

Сравнение ойратского перевода краткой версии "Сутры золотого блеска"¹ с монгольским переводом той же версии² ясно показало стремление Зая-пандиты максимально точно передать оригинал - тибетский текст.³ Его подход к переводу во многих случаях был чисто формальным, т.е. употребление тех или иных грамматических форм в ойратском переводе определялось тибетским текстом. Зая-пандита стремился всегда переводить каждую тибетскую форму одной определенной формой ойратского языка. Это вело к некоторому обеднению языка перевода, так как Зая-пандита во многих случаях умышленно выбирал из возможных нескольких ойратских форм одну - обычно наиболее универсальную, и в своем переводе использовал только ее. Именно так обстоит дело с употреблением в переводе собственно глагольных форм прошедшего времени.

Монгольские языки более богаты формами прошедшего времени, чем тибетский. Так в старописьменном монгольском языке существуют три формы прошедших времен. Первая образуется с помощью аффикса -bai/-bei ; вторая - -luqa/-lüge ; третья - -juqai/-jükei после гласных и согласного -l и -çuqai/-čükei после остальных согласных (она также имеет разговорный вариант с аффиксом -ji/-či). Различия в их употреблении подробно рассмотрены А.Бобровниковым⁴. Первая форма - повествовательная - служит для бесстрастного пересказа совершившихся действий. Вторая - описывает действие, уже известное слушателю, о котором только напоминают. Третья - передает внезапно происшедшее действие, которое может быть неожиданным ли-